

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



PRESIDENT'S REPORT

by Stefani Traeger

Welcome to another year of Barossa German Language Association activities.

We started the year in January with a lunch and meeting and welcomed special visitors from SBS who had been filming in the Barossa Valley. Thank you Peter for all your work in organising this visit. Thanks again to Reto and the team for preparing, setting up, serving and cleaning up for the great luncheon.

Our regular Kaffee und Kuchen meeting was held in February with interesting guest Michèle Monnier and we have many more guests lined up for the rest of the year. More luncheons are also planned. The BGLA will have a float in the Vintage Festival Parade on the 27th April this year. More about that later in the newsletter.

Whilst you are making notes in your diaries, keep Saturday 13th July free. We will be holding our annual Laternenlauf at the Joy Rice Centre again.

I hope you enjoy reading Das Blatt, and if you wish to contribute a short article, please email it to newsletter@barossagerman.com.au.

All the best
Steffi Traeger

Vom Komitee von Stefani Traeger

Liebe Freunde der Barossa German Language Association, Willkommen zum neuen Jahr der Aktivitäten des Sprachvereins, Barossa.

Im Januar begannen wir mit einem Mittagessen and **Kaffee und Kuchen** Zusammenkommen und haben spezielle Gäste vom **SBS** Fernsehsender bei uns begrüßt. Viele Mitglieder wurden während des Nachmittags interviewet. Das Programm „Wo denkst du, daß du herkommst?“ wird wahrscheinlich Juli-August gesendet. Wir danken Peter für die ganze Arbeit alles zu organisieren. Dank auch Reto und seinem Team für das Zubereiten, Servieren und Abräumen des schmackhaften Mittagessens. Der Jägerbraten war vorzüglich.



Unser reguläres Kaffee und Kuchen Treffen war im Februar mit interessantem Gast Michèle Monnier aus der Schweiz und wir werden weitere Gäste das Jahr über haben.

Mehrere Mittagessen sind auch geplant.

Der Sprachverein wird einen Festwagen in der **Barossa Vintage Festival Parade** am 27 April haben.

Wenn sie schon dabei sind in ihr Tagebuch zu schreiben, halten sie denn 13. Juli frei. Wir werden unser jährliches **Laternenfest** wieder im Joy Rice Centre feiern. Es wird ein fröhlicher Abend sein, mit Essen, Glühwein, Kaffee, Basteln für die Kinder and ein kurzer Umzug um die ruhigen Straßen in der Gegend.

Ich hoffe Sie finden Gefallen an dem Blatt, und wenn sie mit einem kurzen Artikel beitragen möchten, senden sie ihn an newsletter@barossagerman.com.au.

Einen schönen Gruß
Steffi Traeger

Ready to learn German?

Our German adult classes at the Lyndoch Library are continuing. We offer two classes: **Friday, 4 pm to 7 pm:** Level 1, a class for learners with very little previous knowledge of German; **Saturday, 2 pm to 5 pm:** Level 2, a class for learners who did some years of German at school. Level 1 uses the book "Schritte International 1, neu" and the reader "Café in Berlin". Level 2 uses the book "Schritte International 3, neu" and the reader "Momente in München". You can look up both books on the internet, under Book Depository. Each session of 3 hours costs \$ 35. The books add up to about \$ 50 and will last you for two terms.

Some people would like to start right from scratch. If we get the numbers, we will commence a class for total beginners in April or alternatively in October. Please register your interest under tophinkeg@gmail.com

LUST auf DEUTSCH???

Unsere Deutschklassen für Erwachsene in der Lyndoch Library haben begonnen.

Wir bieten zwei Klassen an:

Freitag 16-19 Uhr: Level 1, eine Klasse für den, der schon ein kleines bisschen Deutsch kann.

Sonabend 14-17 Uhr: Level 2, eine Klasse für die, die einige Jahre in der Schule Deutsch gelernt haben.

Level 1 benutzt das Buch: "Schritte International 1, neu" und das Lesebuch "Café in Berlin".

Level 2 benutzt "Schritte International 3, neu" und das Lesebuch "Momente in München". Man findet diese bei Book Depository.

Jeder 3 Stunden Unterricht kostet \$ 35. Die Bücher zusammen ca. \$ 50, sind aber für 2 terms.

Manche Leute möchten ganz von Anfang an die Sprache lernen. Eine Anfängerklasse beginnt im April oder auch Oktober.

Deutsch für Anfänger A1.1 **German for Beginners**

Lyndoch Library
Fridays, 4 pm to 7 pm

Intermediate German

Lyndoch Library
Saturdays, 2 pm to 5 pm

Price/Preis: \$280 per term
We accept continuous enrolment.

More information
German adult courses
contact Gundi
tophinkeg@gmail.com
0431 047 582.

Visit the BGLA website:

<http://barossagerman.com.au>

Like the BGLA facebook page:

[facebook.com/barossagerman](https://www.facebook.com/barossagerman)

Spielgruppe facebook group:

Barossa Spielgruppe / German Playgroup

Email us:

For information on upcoming events contact Steffi Traeger
events@barossagerman.com.au

To subscribe or contribute to our newsletter contact
Anne Mckenzie or Gerlinde Trappe
newsletter@barossagerman.com.au

German Playgroup

by Stefani Traeger (playgroup coordinator)

As we all know, the weather has been extremely hot, but that has not stopped our Spielgruppe families from coming on Tuesday mornings. Sometimes there will be only two mums with children and next time six families turn up! Parents have a chance to chat, exchange parenting tips and watch their children interact, learn and have fun, and we try as much as possible to speak in German. It is also an opportunity for the 'native speakers' to keep their German language alive and relevant.

We have been talking about animals and fish so far this term, had water play and when the weather finally cooled down, we set up outside in the Langmeil playground.

Two new families have joined us and we have a new baby to cuddle. Michèle Monnier visited us on two occasions to speak with the parents and leave them a questionnaire and also Lisa from Germany, who is on holiday with her sister Karin, came along for a visit. We have a lot of fun!

Spielgruppe is held Tuesdays from 10 to 11.30am during the school term at Langmeil Centre, Tanunda (opposite TLS). Check out our Facebook page for further information: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.

Die Spielgruppe von Stefani Traeger

Wie wir alle wissen, war das Wetter in letzter Zeit sehr heiß, aber es hat unsere Spielgruppe Familien nicht verhindert am Dienstag Morgen zu kommen. Manchmal sind nur zwei Mütter mit Kindern da, und das nächste Mal haben wir wieder sechs Familien! Eltern haben die Chance miteinander zu klöhnen, Tipps zur Erziehung auszutauschen, und die Kinder beim Lernen und Spielen zu beobachten. Wir versuchen so viel wie möglich Deutsch zu sprechen.

Es ist auch schön für die Muttersprachler die deutsche Sprache frisch und relevant zu behalten.

Wir haben die letzten Male über Tiere und Fische gesprochen, haben Wasserspiel gehabt, und als es endlich kühler wurde, konnten wir draußen im Langmeil Spielplatz toben.



Zwei neue Familien machen auch mit und wir haben ein neues Baby zum kuscheln. Michèle Monnier hat uns zweimal besucht, die Eltern interviewt und ihnen einen Fragebogen dagelassen. Lisa aus Deutschland, die auf Besuch bei ihrer Schwester ist, ist auch gekommen. Wir haben immer viel Spaß!

Die Spielgruppe trifft sich Dienstags während des Schulterms 10-11:30Uhr im Langmeil Centre, Tanunda (gegenüber der Tanunda Lutheran School).

Siehe unsere Facebook Seite für weitere Informationen: Barossa Spielgruppe/ German playgroup.



Kaffee und Kuchen

Kaffee und Kuchen started the year with a special meeting in January. was filming a number of activities in the Barossa Valley for the program *Where do you really come from?* (including *Liedertafel*, Museum, wineries, *Kegel* and a church service at Ebenezer) as well as activities of the Barossa German Language Association. As it was the first meeting of the year and a special occasion, Reto Gasser provided another of his superb luncheons. There was a large and enthusiastic attendance.

At the February meeting the guest speaker was **Michèle Monnier**, she spoke about Basel, accompanied by a slide show. Basel is the third largest city in Switzerland, to the north is Germany and to the west France. Consequently the residents enjoy the culinary delights of both neighbouring countries.

Michèle's interest is in language. She said that Switzerland has four official languages: German, French, Italian and Romansh. While German is the main language in Basel, school children have compulsory lessons in French and English, but some lack emotional connection with the foreign languages. In the Barossa Valley, Michèle said, is the opposite. While German speakers here have little opportunity to speak German, they are passionate about their language.

Vergangene Kaffee und Kuchen Treffen JANUAR - FEBRUAR

von John Clarke

Kaffee und Kuchen' begann dieses Jahr mit einem speziellen Treffen im Januar. SBS filmte eine Reihe von Aktivitäten im Barossa Valley für das Programm *Where do you really come from?* (die Liedertafel, Museum, Weingüter, Kegelwettbewerb einschließlich einen Gottesdienst in Ebenezer) sowie Aktivitäten des Sprachverein, Barossa. Weil es das erste Treffen des Jahres und ein besonderer Anlass war, bereitete unser Chef Reto Gasser wieder ein köstliches Mittagessen mit Spätzle, Jägerbraten in Pilzsauce und einem Rohkostsalat zu.

Nach einem interessanten Vortrag von Kateryna Katsman, gab es, wie immer, Kaffee, Tee und eine reiche Auswahl von Kuchen. Es gab eine große und begeisterte Teilnahme.

Im Februar war Michèle Monnier die Gastrednerin. Sie sprach mit einer Diashow über ihre Heimatstadt Basel in der Schweiz. Basel ist die drittgrößte Stadt in der Schweiz, und Michèle bezeichnete es als "Dreiländereck". Im Norden ist Deutschland und im Westen Frankreich. Die Bewohner genießen die kulinarischen Köstlichkeiten der beiden benachbarten Länder.



Michèles Interesse ist die Sprache. Sie sagte, dass die Schweiz vier offizielle Sprachen hat: Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätomanisch. Während die Deutsche die wichtigste Sprache in Basel ist, müssen die Schüler und Schülerinnen Französisch und Englisch lernen.

Sie erreichen verschiedene Leistungsgrade, aber obwohl sie viele Möglichkeiten haben als Erwachsene ihre Sprachkenntnisse zu üben, fehlt ihnen emotionale Verbindung mit den erlernten Sprachen. Im Barossa Valley, sagte Michèle, ist das Gegenteil der Fall. Während die Deutschsprachler hier weniger Gelegenheit haben, Deutsch zu sprechen, sind sie leidenschaftlich für ihre Sprache.

Auf Seite 6 berichtet sie uns über ihre ersten Eindrücke über ihre Zeit im Barossa und ihr Projekt, bei der wir ihr alle helfen können.

Coffee and Cake meetings

Kaffee und Kuchen meetings are held on the last Monday of the month. Each month we meet to listen to a guest speaker, to join in speaking German and to enjoy Kaffee und Kuchen! We meet in the Langmeil Lutheran Church Hall, 7 Maria Street, Tanunda, from 1 pm to 3 pm. New members and visitors are always welcome.

Coming up / March 25th: Speaker **Adam Kauschke** is an archivist at Lutheran Archives who works on preserving and providing access to a large collection of items from Australian Lutheran history. His project to improve access to post-WWII migration records has improved the search tools available for migrants seeking their own histories.

The Lutheran Church set itself out to help the displaced persons who wanted to leave war-torn Europe. Adam will share some of their stories as told through the records, which highlight the challenges involved in reestablishing their day-to-day lives in Australia.

Guest speaker for the **29th April** is **Ursula Goetz**
* details to be advised

Kaffee und Kuchen

Das Kaffee und Kuchen Treffen ist ein gemütliches Zusammensein zur Pflege der deutschen Sprache. Es findet jeden letzten Montag im Monat von 13-15 Uhr im Langmeil Centre, 7 Maria Street in Tanunda statt. Neue Mitglieder und Besucher sind stets willkommen.



Nächste Termine und Gastredner:

Montag, 25. März 13-15 Uhr:

Der Gastredner am **25. März** ist **Adam Kauschke**. Als Archivar für die Lutheran Archives arbeitet er am Erhalt und Zugang zu einer großen Sammlung aus Australiens Lutheranergeschichte. Sein Projekt befasst sich damit, den Zugang zu Dokumenten der Nachkriegsmigration zu erleichtern. Es hat dazu beigetragen, dass Migranten, die ihre eigene Geschichte nachforschen möchten, leichteren Zugang zu Suchmaschinen haben.

Die lutherische Kirche hat sich dafür eingesetzt, Menschen zu helfen, die das kriegszerrüttete Europa verlassen wollten. Adam wird uns mittels ihrer Aufzeichnungen einige ihrer Geschichten zeigen, die herausstellen, mit welchen Herausforderungen sie im Wiederaufbau eines Alltagslebens in Australien zu tun hatten.

Adam ist sich über den speziellen Wert, Information für Wirtschaft und Gemeinde zu erhalten, bewusst. Er erkennt die physikalischen, technologischen und kulturellen Herausforderungen, die die Erhaltung mit sich bringen. Adams Schwerpunkt liegt bei Beidem, der Erhaltung der und dem Zugang zu der Information, egal ob im traditionellen oder digitale Format.

Am **29. April** wird Ursula Goetz sprechen. Mehr Informationen gibt es bald (siehe Newsletter/ Facebook).

Meet Michèle

Michèle from Basel is visiting the Barossa to research Barossadeutsch for her Master thesis in Switzerland. We have asked her to write about her first impressions and experiences in the Barossa.

"I was pleasantly surprised about the number of listeners and the BGLA members' interest in the topic.

Language attrition and language maintenance are fascinating topics and a daily presence in the Barossa Valley. The stories of the German-speakers in the Barossa provide an interesting area of research for linguists. How is it possible that the German language survived on the other side of the world and is still spoken here today?

In the two weeks following the Kaffee und Kuchen meeting, numerous questionnaires have been filled in and the first interviews have taken place. The friendliness of the people that welcomed me here and the assistance I received for my project is simply wonderful. I got the chance to visit the German Spielgruppe, take part in Gundi's German classes and even sang with the Singkreis ladies. Thank you all for these great experiences. My project focuses on the language use of German-speakers in the Barossa today.

Do you still speak German? Why did the German language survive? Did you learn it from your grandparents? What does your German heritage mean to you? How is language use characteristic for the Barossa? Those are all questions that we can ask ourselves.

Are you interested in sharing your story and connection to the German language with me? Let's meet for an interview! (I'll be cruising through the Barossa until the end of May)"

Michèle Monnier

michele.monnier@stud.unibas.ch

0457 31 57 42

Mein Barossadeutsch-Projekt

von Michèle Monnier

Sprachverlust und Spracherhalt sind ein spannendes Thema und sind im Barossa Valley allgegenwärtig. Durch die Geschichten und Erzählungen der deutschsprachigen Menschen des Barossa Valleys, öffnet sich ein spannendes Forschungsfeld für Sprachwissenschaftler. Wie ist es möglich, dass die deutsche Sprache am anderen Ende der Welt überlebt hat und immer noch gesprochen wird?

In den 2 Wochen nach dem Kaffee und Kuchen Meeting wurden bereits fleissig Fragebögen ausgefüllt und die ersten Interviews durchgeführt. Die Offenheit und Freundlichkeit, mit der mich die Menschen hier willkommen geheissen haben und die Mithilfe für mein Projekt sind einfach wunderbar. Ich durfte sogar die deutsche Spielgruppe besuchen, in Gundis Deutschkurse sitzen und bei den Singkreis Ladies mitsingen. Vielen Dank für diese Erlebnisse!

Mein Projekt befasst sich mit dem heutigen Sprachgebrauch deutschsprachiger Barossa Bewohner. Sprechen Sie immer noch Deutsch? Wieso hat die Sprache überlebt? Haben Sie es von ihren Grosseltern gelernt? Was bedeutet Ihnen ihre deutsche Herkunft? Wie zeichnet der Sprachgebrauch das Barossa aus? Dies sind alles Fragen, die wir uns stellen können.

Haben Sie Interesse, ihre Geschichte und Verbindung zur deutschen Sprache mit mir zu teilen?

Dann melden Sie sich doch für ein Interview!

Ich bin bis Ende Mai im Barossa anzutreffen.

Michèle Monnier 0457 31 57 42

michele.monnier@stud.unibas.ch

Michèle war überrascht und erfreut über das zahlreiche Erscheinen und Interesse der Barossa German Language Association Mitglieder.



German Church Services in the Barossa Valley

by Gerhard Rüdiger

On the fourth Sunday of the month, **24 March 2019, 11am** the **Evangelical German Language Congregation in South Australia** celebrates their 5th German language service in the Barossa Valley at Tabor Lutheran Church in Tanunda. The topic: (Harvest) Thanksgiving and the Letter of the Apostle Paul to the Philippians.

The following service on the Sunday after Easter, 28 April 2019.

Among us are fluent German speakers, who grew up over there; also young people who learnt German as a foreign language and want to practice it; "Barossa-deutsche", whose ancestors still spoke German, and sometimes German speaking tourists! We are happy about new faces! But we also respect those German-speakers with limited skills. The printed worship service order is, where possible, bilingual and sums up the sermon. We sing songs from the modern Evangelical hymn book from Bavaria, and if we find English translations, we offer them. All, who live in the Barossa Valley and surrounds and want to celebrate with us in German are welcome.

Deutscher Gottesdienst in der Taborkirche in Tanunda von Gerhard Rüdiger

Der fünfte Gottesdienst in deutscher Sprache im Barossa Valley nach mehr als zehn Jahren: Wie **immer am vierten Sonntag im Monat**, dem **24. März 2019, 11 Uhr** in der **lutherischen Tabor-Kirche in Tanunda**. Thema: Erntedankfest und der Brief des Apostel Paulus an die Philipper.



Brücken bauen

Evangelische Gemeinde(n) deutscher Sprache in Südastralien
in Zusammenarbeit mit den lutherischen Gemeinden
Immanuel / North Adelaide, Calvary / Morphett Vale und Tabor / Tanunda

Evangelischer Gottesdienst

(Ernte-)Dank 2019
Zwischen Freude und Frieden
(Brief des Paulus an die Philipper 4,4-9)

Sonntag, 24. März 2019, 11:00 Uhr

**Tabor Lutheran Church Tanunda,
77 Murray St, Tanunda SA 5352 (Barossa Valley)**



Erntedank 2019 in Südastralien – wir schauen in den Brief des Apostel Paulus an seine erste Gemeinde in Philippi, Mazedonien. Das Juwel aus dem Gefängnis – mit dem Ruf zum Dank, zur Freude und Frieden.

*Herzliche Einladung an alle, die (etwas) Deutsch sprechen oder verstehen
und in den südlichen Stadtteilen von Adelaide leben!*

Der folgende Gottesdienst am Sonntag nach Ostern, 28. April 2019.

Nach dem überraschenden Anfang mit rund zwanzig Gottesdienstteilnehmern im vergangenen November haben wir uns derzeit auf die kleine Gruppe von 10 bis 15 eingependelt. Die kleine und gemütliche Taborkirche erlaubt so persönliche Begegnung und direktes Gespräch. Unter uns sind Menschen, die in Deutschland aufgewachsen sind und so fließend Deutsch sprechen. Aber auch junge Leute, die Deutsch als Fremdsprache erlernt haben und praktizieren wollen. Barossa-„Deutsche“, deren Vorfahren noch Deutsch sprachen. Und manchmal auch Urlauber! Wir freuen uns über neue Gesichter!

Singkreis

An informal singing group,
who enjoy singing
German folk songs.
We meet every second
Monday each month.
Rita Koehler is the
contact person
Ph: 85623968

Singkreis

Der Deutsche Singkreis findet jeden
2. Montag im Monat statt. Wir singen
fröhliche Volkslieder.
Bitte melden Sie sich an.
Rita Köhler Tel. 85623968



Tanunda Lieder- tafel 1850 Men's Choir

Meet for practice: Tuesday,
7:30-9:30 pm held in the
Barossa Regional Gallery
(super room/ backdoor).
New members welcome.
Contact: Paul Schlueter,
Ph: 85630404



Singkreis
Treffen im
März

LATERNENLAUF

Saturday 13th July is the
date you need to put into
your diary, as we will be hav-
ing our annual Lanternwalk
at the Joy Rice Centre, Nuri-
ootpa again. This is a fun
evening for everyone, young
and old! We start at 4pm
with lantern making for the
children, there will be tasty
German style food,
Apfelschorle, coffee and
Glühwein available. At 6pm
we go for a short walk with
our lanterns. It is quite magi-
cal to see all the lanterns
aglow in the dark. It is not a
late night, so keep the date
free and come along!

Laternenfest, Laternen basteln, Laternenlauf

Halten Sie **Samstag, der 13. Juli** frei, es ist das Datum für
unser Laternenfest im Joy Rice Centrum, Nuriootpa .
Das ist einen festlicher Abend für Jung und Alt.
Wir beginnen um 16 Uhr und basteln Laternen mit den
Kindern. Dann gibt's leckeres deutsches Essen, Apfelschorle,
Kaffee und Glühwein zu kaufen. Um 18 Uhr, die mitmachen
möchten, ein kurzer Spaziergang mit den Laternen durch die
ruhigen Straßen vom Barossa Village. Es ist ganz zauberhaft
die Laternen im Dunkeln leuchten zu sehen. Es wird nicht ein
später Abend, so halten sie das Datum frei und kommen Sie
mit!

Vintage Festival

On **Saturday 27th April** the Barossa German Language Association will have a float in the Vintage Festival Parade travelling from Nuriootpa to Tanunda between 10 am and noon. Many thanks to Henschke Wines for allowing us to use their truck and a driver for the day.

WE NEED YOUR HELP

DECORATING: Preparing a float is fun and good publicity for our association. On Tuesday March the 26th we will have a **sign and decoration making day** at Gerlinde's home (11 Macdonnell Street, Tanunda) from 2:30pm. Helpers needed.

We will decorate the float on **Friday the 26th of April**, so would appreciate helpers on that afternoon in Nuriootpa.

On **Saturday the 27th of April**, we need people to travel on the float and people to walk alongside the float. The walkers will distribute flyers that tell the people about our Association. As the route is 9 km long we will try to have enough people so everyone only needs to walk a short distance, and then hand their remaining flyers over to the next walker.

We are looking for **donations for the decoration** of the truck - if you have any of the following or know where we could get them, we would love to borrow: traditional clothing to wear or lend to someone else to wear, student desks, a blackboard, signs, lanterns from Laternenlauf, 20 straw bales, 3 potted roses, 16 potted grape vines and some fresh tree branches (Carob?) to be used on the day on the truck.

If you would like to help in any way, please contact **Liz Henderson** on 0408 179841.

And don't forget to come along and wave to us when you see us on the day!!

Umzug 2019 Barossa Vintage Festival

Am **Samstag, den 27. April** von 10 bis 12 Uhr nimmt der Sprachverein, Barossa e.V. am Umzug von Nuriootpa nach Tanunda mit einem Festwagen teil. Henschke Wines hat uns großzügigerweise einen LKW mit Fahrer zur Verfügung gestellt. Nun gilt es diesen zu schmücken und zu besetzen.

Wir brauchen Hilfe

DEKORATION

Einen Festwagen zu Schmücken macht Spaß und ist gute Publicity für den Verein.

Am Dienstag den 26. März um 14.30h werden wir Schilder und Beschriftung bei Gerlinde (11 MacDonnell Street) anfertigen. Wir werden Buchstaben aus Stoff ausschneiden und auf eine Plane aufkleben oder aufbügeln; jeder kann das unter der Leitung von Liz.

Am Freitag den 26. April ab 10h wird der Wagen dekoriert. Wer kann zu Henschkes kommen?

Am Sonnabend den 27. April brauchen wir Leute die auf dem Festwagen sitzen. Neben dem Wagen sollen auch Leute mitlaufen und auf dem Weg Broschüren verteilen.

Der Weg ist 9km lang, ein gutes Work out! Oder man kann sich zwischendurch auf dem Wagen erholen.



Für die Dekoration des LKW suchen wir nach folgenden Sachen, die wir nach Möglichkeit gern ausborgen würden: Traditionelle Kleidung, kleine Kinderpulte, Tafeln, Schilder, Laternen vom Laternenfest, 20 Ballen Stroh, 3 eingetopfte Rosenpflanzen, 16 große Töpfe mit Weinstöcken, große Zweige vom Johannisbrotbaum.

Helfer melden sich bitte bei **Liz Henderson** unter 0408 17941 Und natürlich kommen sie bitte alle, um uns zu jubeln!!

Word search

by Christine
Malone

Can you find all
of the words?

BADEANZUG
(swimmers)
ERDBEEREN
(strawberries)
EIS (ice cream)
ENTE (duck)
FERIEN
(holidays)
LACHEN
(laugh)
MUSCHELN
(shells)
RADFAHREN
(cycling)
SCHWIMMEN
(swim)
SOMMER
(summer)
SOMMERZEIT
(summer time)
SONNENAUF-
GANG (sunrise)
SPIELE
(games)
SPORT (sport)
STEINFRUCHT
(stonefruit)
STRAND
(beach)
WASSER (wa-
ter)

Sommer Wort Suche

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | T | E | I | N | F | R | U | C | H | T | V | N | E |
| P | K | F | E | R | I | E | N | T | E | L | Q | E | R |
| O | T | R | A | D | F | A | H | R | E | N | U | L | D |
| R | N | I | O | S | C | H | W | I | M | M | E | N | B |
| T | S | T | R | A | N | D | K | H | M | V | X | C | E |
| K | L | D | T | S | Q | B | H | P | H | X | Y | P | E |
| S | O | N | N | E | N | A | U | F | G | A | N | G | R |
| P | V | B | Z | F | L | D | M | K | A | E | K | A | E |
| I | B | S | O | M | M | E | R | Z | E | I | T | E | N |
| E | G | T | M | W | K | A | Q | F | G | D | I | K | C |
| L | A | C | H | E | N | N | F | S | O | M | M | E | R |
| E | K | L | N | M | A | Z | J | L | K | A | H | F | J |
| F | B | W | V | K | M | U | S | C | H | E | L | N | O |
| E | I | S | X | T | Q | G | W | A | S | S | E | R | L |

Als ich ein kleiner Bub war

Gedicht von Wilhelm Busch

Als ich ein kleiner Bube war,
 War ich ein kleiner Lump;
 Zigarren raucht' ich heimlich schon,
 Trank auch schon Bier auf Pump.
 Zur Hose hing das Hemd heraus,
 Die Stiefel lief ich krumm,
 Und statt zur Schule hinzugeh'n,
 Strich ich im Wald herum.
 Wie hab' ich's doch seit jener Zeit
 So herrlich weit gebracht!
 Die Zeit hat aus dem kleinen Lump
 'n großen Lump gemacht.

The Barossa German Language Association or Sprachverein Barossa e.V.

Im Februar 2019 hat die Barossa Writers Gerlinde Trappe eingeladen in ihrer Jahreshauptversammlung über den „Sprachverein, Barossa“ zu sprechen.

Die Rede ist lang und da sie in Englisch war drucken wir sie auch auf Englisch. Sie erzählte von allen unseren Aktivitäten und von dem Zweck der Vereins.

Talk to the “Barossa Writers” AGM February 2019 by Gerlinde Trappe

I would like to start to tell you a little about myself. I came to Australia with my husband and small child in 1960. My husband is a sculptor in stone. So the local marble was the pull to settle in the Barossa. We knew little about the German settlers from Silesia and the German heritage then. One thing I noticed straight away, that the old people who spoke German with us, spoke exactly like my grandmother, who also came from Silesia 100 years later. Through the service club Apex, we soon made friends, all English speakers and we had little to do with the post war German community and if we met up with any of them we always spoke English. So it still is a surprise to me, that I got involved with the Barossa German Language Association and that I serve on their committee.

A lot of research has been done in Barossa German – Barossa Deutsch and it is still the topic of several PhD papers. A linguist from Melbourne University established a map of *Sprachinseln*, pockets of a particular language, in Australia and the Barossa is one of them.

So **Dr Peter Mickan** went to task to examine this claim. With his students he conducted interviews of groups or single old Barossans. They told them about their language experiences, their home and school life before the wars, which was taped to keep for future generations. Before the wars Barossa Schools were bilingual, some subjects were taught in German, some in English. The children learned the old Gothic script for their German texts and the Latin script for the English. Poetry and songs were learned by heart and the Seniors were still able to recite them today. I have seen handwritten cookbooks from settlers where the German recipes were in Gothic script and the ones they got from their English neighbours were written in our modern hand.

Peter Mickan's documentation lead to the desire to help to maintain the spoken language, to look after what was left of the German language in the Barossa and he invited all German speakers to a monthly **Kaffee and Kuchen meeting**. At first there were 12-15 now the number has grown to 50. The age group has changed from the early Barossa born men and women high in their 80s and 90s to the post war generation, which migrated to Australia in the 1950s and 1960s and is now in their 70s. A new young group is emerging, recent arrivals with small children. But they rarely attend the Kaffee und Kuchen meetings of us oldies.

In 2014 a committee was formed and the Sprachverein Barossa, the **Barossa German Language Association** was incorporated. The monthly newsletter **Das Monatsblatt** was later changed to a quarterly and is now called **Das Blatt**. It is a bilingual publication with the English forming a summary of the German, it is a mix of serious articles, riddles, cooking recipes and lots of pictures. There is also a webpage and a Facebook page. A lot of love goes into this paper, the German spelling is diligently checked and corrected. Items by non German speakers translated or the English version culled so that the German flavour remains.

Central of all the activities of the Association is the monthly **Kaffee und Kuchen meeting** in the Langmeil Centre in Tanunda.

The format is simple and the aim is to talk as much German as possible. Newcomers introduce themselves and for 5 minutes tell the group about their life. Then there is a guest speaker, often with visuals, so that those, who have little German can still get the gist of it. After question time there is coffee, tea and in old German tradition an array of home made cake and torte and informal discussions. After a successful talk in German you hear a lot of German interchange. When the talk was in English most people fall back in talking English afterwards too.



The guest speakers are varied: There were the linguists like **Ghilad Zuckermann**, who told us about the need for revival of lost languages. He was involved in a language project on the Eyre Peninsular, where they put together a common aboriginal language from the grammatical order of one and the phrases or single words of another. Two tribes can communicate with this language, which is now taught to the children. Zuckermann claims that language is important for identity and self confidence. Cultural harmony are the result of revitalisation of languages.

Mary Quigley is a German teacher in Berlin and teaches German to refugees. She explained the importance of including cultural differences in the language program to foster deeper understanding of their new country.

Stefanie Trinkle, Dux of the year 2017 at Faith Collage, grew up in the Barossa speaking only German at home. She recalled her school life and is thankful, that she had such a good grounding in German, that she will now go on to study at University in Germany.

Guest speakers on a lighter note were **Noris Ioannou** talking about Barossa Furniture. He showed illustrations of the book soon to be published. He explained the hallmarks of the Barossa German wardrobes, dressers or tables. What to look for in respect of the shape of the feet and knobs.

Chris Hall spoke on his book, just like he did here. **Ben Hollister** explained about the various organisations helpful in research of ancestors. It turned out that he himself owns an agency and he offered his help. A lot of questions came from the floor afterwards.

Chris Lemke gave a slide presentation on her scholarship with the Goethe Institute to Germany. With all the talk here about German food, she found that the people went out to eat Piz-za, or at Italian, Greek or Japanese restaurants. The German hosts considered German pub food too common for their overseas guests.

Stephen and Prue Henschke from the Henschke winery in Keyneton spoke on their ancestors from Grünberg in Silesia. They had visited the area in Poland on several occasions.

I showed a Power Point presentation on my wartime childhood and earlier one on my life with the sculptures of Paul Trappe.

After a lively talk from **Dr Lois Zweck**, who works at the Lutheran Archives, members went to Adelaide to visit the Archives. A wealth of information is stored there. Many German documents there are still awaiting cataloguing and translation. They give insight in Barossa family life as well as the Lutheran church.

Another important activity of the Sprachverein are the monthly **Seniorengruppe**, visits by some members to the old people's homes where they meet a group of German speakers and talk and sing with them. Especially after a few German songs the seniors open up and talk about their childhood experiences in German. They remember special days, funny episodes and give you an insight into life a long time ago. Those visits are very much enjoyed and the seniors are looking forward to them.

On the other end of the spectrum, the weekly **Spielgruppe**, **the German Playgroup**, caters for children aged 0 – 5. The children have German story time and sing-a-longs as well as play time outside. The young mums are recent arrivals and enjoy the company of other Germans. They are pleased that their effort to teach their children their language is reinforced by us. They meet every Tuesday morning at the Langmeil Centre in Tanunda.



Sprachverein Barossa offers **German classes for adults**, beginners and intermediate.

on Friday afternoon 4pm - 7pm and Saturday afternoon 2pm - 5pm at the Lyndoch library.

Classes for children are planned but prove to be an uphill battle. We have either a group of children or a teacher or a suitable room but seldom all three at the same time, which is essential.

We organise **special events**. e.g. during Luther year, the Luther 500, we invited a group of different speakers to talk about Luther the man, his music and his impact on the German language.

Stalls at The RACE festival, the Magnolia Market and Christmas parades help to get our message across and hopefully raise some funds..



The annual **Laternenfest** revives an old custom that is still celebrated all over Germany and in the Australian German communities. Children and their parents make lanterns in the afternoon, then they have a communal meal, mostly Wieners and potato salad or Sauerkraut or a hot Goulash soup. When it gets dark, they walk through the streets, the children with their lantern in front, the parents follow. They sing *Laterne Laterne, Sonne, Mond und Sterne* or other appropriate songs. To warm up after the walk there is Glühwein for the adults and hot chocolate for the kids. In Germany the festival is on 11th November, St Martin's day, but then the evenings are too bright here, so it is held in the winter month about June/July.

A band of 7-8 people, who like singing formed the Singkreis, which meets monthly at a private home and sings German Volk Songs. Unfortunately we could not get men to join yet, so it is still a choir of female voices.

The aim of the association is to help the maintenance of the language, to assist in it's usage in a relaxed atmosphere and to keep the culture alive rather than being an expensive beer drinking club. **Finances:** At the establishment we received a few small start up grants from Council and the German Language School in Adelaide. Patrons at the Kaffee and Kuchen meeting pay \$ 5 to cover the room hire. Our Swiss chef is cooking quarterly lunches, which are very popular and the profit covers our insurance bill. **Stefan Knoll** prints our newsletter, Das Blatt. So we manage on a shoe string without money headaches or mortgages.

Donations

Danke! Thank you Chateau Tanunda for kindly sponsoring Barossa wine for our Kaffee und Kuchen speakers.



Our chef Reto would like to say thanks to the Gawler South Bakery that provided dinner rolls respectively at no cost.

Wintulichs butcher prepared the crumbed pork schnitzel to Reto's specification at a unbelievable low price. The BGLA and Reto thanking the two business for their generous support.

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter to distribute at Kaffee und Kuchen meetings.

Printed copies are also available through the Barossa Libraries. Thanks so much!

Das Blatt

Das Blatt is the quarterly newsletter of the BGLA. The next newsletter deadline is 10th June 2019.

Please send your articles to newsletter@barossagerman.com.au

Mandelei Rezept

Die Zutaten:

Mandelcreme: 125 g weiche Butter, 125 g feiner Zucker, 3 Eier, 125 g gemahlene Mandeln, 30 g Mehl, 2 El brauner Rum

Quark-Öl-Teig: 250 g Magerquark, 1 TL Zitronenschale, 80 g Zucker, Salz, 70 ml Milch, 70 ml Öl, 350 g SR Mehl, 1 Eigelb, 3 El Schlagsahne

Baiser-Masse: 1 Eiweiß, 30 g feiner Zucker, 30 g Puderzucker



Die Zubereitung:

Für die **Mandelcreme** Butter und Zucker mit den Quirlen des Handrührers 3-4 Minuten schaumig rühren. Dann nach und nach die Eier unterrühren. Mandeln und Mehl zugeben und ebenfalls unterrühren. Rum zugeben und unterrühren. Mandelcreme zugedeckt beiseite stellen.

Für den **Teig** Quark, Zitronenschale, Zucker, 1 Prise Salz, Milch und Öl mit einem Schneebesen gut verrühren. 100 g Mehl unterrühren. Restliches Mehl und Backpulver mischen und mit den Knethaken des Handrührers unter den Teig kneten. Den Teig in 2 gleich große Stücke teilen. Jedes Stück auf einer bemehlten Arbeitsfläche 30 x 30 cm groß ausrollen. Aus den Teigplatten mit einem Springformrand (24 cm Durchmesser) zwei Kreise ausstechen. Teigkreise von der Mitte nach oben eiförmig ausrollen. Eine Teigplatte auf ein mit Backpapier ausgelegtes Backblech legen. Mandelcreme kuppelartig darauf verteilen, dabei rundherum einen 2 cm breiten Rand frei lassen. Eigelb mit der Sahne verquirlen und den Rand damit bestreichen. Restliche Teigplatte auf die Mandelcreme legen und den Rand mit den Zinken einer Gabel sehr gut andrücken. Oberfläche mit der restlichen Eiersahne dünn einpinseln und mit einem kleinen Holzspieß 20- bis 30-mal einstechen. Im vorgeheizten Backofen bei 180 Grad (Gas 2-3, Umluft 160 Grad) auf unterster Schiene 35-40 Minuten backen. Aus dem Ofen nehmen und auf einem Gitter abkühlen lassen.

Für die **Baiser-Masse** das Eiweiß mit den Quirlen des Handrührers kurz anschlagen. Langsam den Zucker einrieseln lassen und 8-10 Minuten steif schlagen. Den Puderzucker dazusieben und schnell unterschlagen. Baiser-Masse in einen Spritzbeutel mit kleiner Lochtülle füllen und das Mandel-Ei damit dekorieren. Baiser-Dekoration mit einem Crème-brûlée-Brenner hellbraun abflämmen und das Mandel-Ei servieren.